



沈祖堯教授讚辭

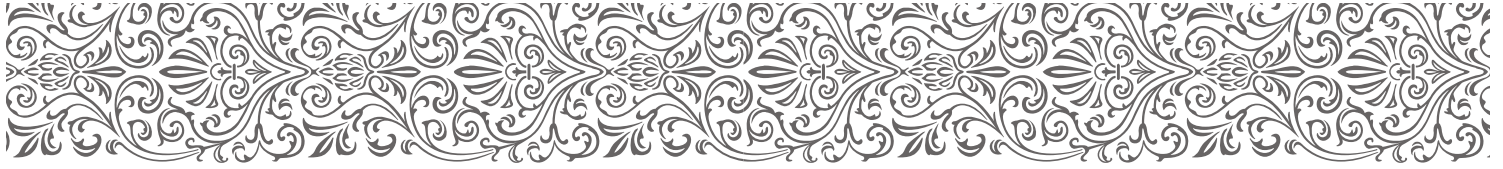
ELOGIO ACADÉMICO DO  
PROFESSOR DOUTOR JOSEPH SUNG JAO-YIU

CITATION FOR PROFESSOR JOSEPH SUNG JAO-YIU

靳洪剛教授宣讀

PROFERIDO PELA PROFESSORA DOUTORA HONG GANG JIN

DELIVERED BY PROFESSOR HONG GANG JIN



教育工作者，尤其是高等教育工作者，會不斷思考一個問題：教育是什麼？也就是說，教育的本質、目的和價值是什麼？大學教授和領導者肩負哪些職責？

沈祖堯教授作為教育工作者的光輝典範，為這些問題給出了答案。他為人謙恭可親、為醫仁慈盡心。作為大學教授及領導者，他孜孜不倦、滿腔熱情地追求和踐行崇高的教育理想。

沈教授出生於香港，先後在當地及加拿大接受教育。他在科研、教學及公共服務方面的成就備受矚目，並因此獲得了眾多榮譽及獎項。此外，沈教授亦為世界多所知名醫學院的院士。

1985年，沈祖堯教授加入香港中文大學的教學醫院——威爾斯親王醫院，開始其醫生職業生涯。其後，因其對教育的熱愛，沈教授在中大開始了其學術之路。此後，他擔任過不少重要的學術職位。目前，沈教授為中大醫學院莫慶堯醫學講座教授。

作為享譽全球的科學家，沈教授帶領其團隊在腸胃病學方面取得了開創性的研究成果，為世界腸胃病的防治帶來了重大的影響及改變。2004年，他帶領由十五個亞太國家的專家組成的團隊，開展了大腸癌篩查研究，為篩查制定了清晰的規範，並在亞太地區推廣大腸癌篩查。2008年，沈教授憑藉其在防預癌症方面的貢獻，獲美國防癌基金會頒授的桂冠獎。此外，沈教授還積極開展科研，著作甚豐。他在國際期刊發表逾千篇科研文章，寫作逾十五本書籍，並為逾十五本著名期刊擔任評審。

沈祖堯教授對推動高等教育及醫學發展作出傑出貢獻，深受本地、國家及國際的肯定和讚譽，這從各地知名機構授予他的眾多獎項中可見一斑。沈教授因在2003年非典型肺炎爆發期間英勇無私地抗擊疫情，而被《時代雜誌》譽為年度“亞洲英雄”。沈教授及其醫學團隊為我們展示了在惡劣情況下人的精神力量和光輝。

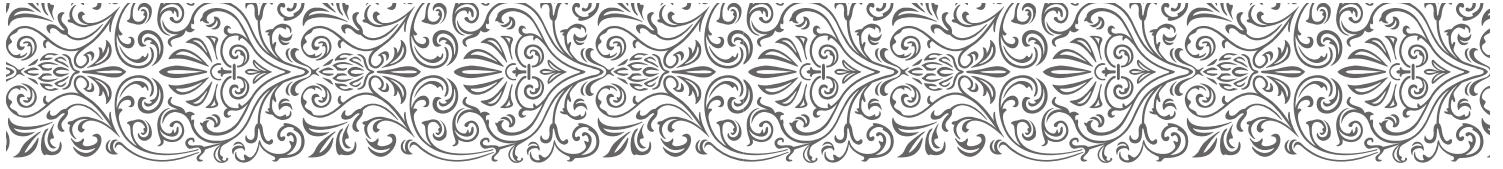
2010至2017年，沈教授擔任中大校長。在任期間，他實現了許多宏偉藍圖，包括深化和拓展書院系統、落實3+3+4學制改革、推動中大國際化、設立中大深圳分校及中大醫院。尤其值得一提的是，他開展了極具人文精神及教育意義的I·CARE博群計劃，通過不同類型的公民及社會活動，促進學生全面發展。沈教授還經常帶領學生前往災區和貧困地區義診，為有需要的人提供幫助。沈教授也是講台下的“老師”，他給予學生人生指導，使他們擁抱新的生活，藉此向更多人傳播善心、惻隱及尊重。沈教授“以身立教，不以言說教”，這也正是他在2003年獲中大校長模範教學獎時所談到的教育理念。



沈教授是具有遠見卓識的學術領袖。他全力倡導全人教育。對他而言，大學的首要任務是培養年青學子成為有人文精神、有創意、獨立思考及有國際公民意識的人才。教育不僅是傳遞知識，更是塑造年青人的生命。

沈祖堯教授擔任大學教授近三十載，師德高尚，深受學生及同儕愛戴。其醫學、科研、教學及社會服務的成就奠定了他崇高的國際地位及聲譽。

為此，本人謹恭請校監代表譚俊榮博士頒予沈祖堯教授榮譽教育博士學位，以資表彰。



*Os profissionais na área da educação, em particular os do ensino superior, são frequentemente confrontados com estas questões: o que é educação? No fundo, qual é a essência, o propósito e o valor da educação? E quais são as funções de um professor e de um dirigente universitário?*

*Encontramos as respostas em um brilhante exemplo: o Professor Doutor Joseph J. Y. Sung. É um indivíduo modesto e amável, um médico benevolente e devoto e um professor e líder universitário que se dedica de corpo e alma à prossecução e prática dos mais nobres ideais educacionais.*

*Nascido em Hong Kong, o Professor Doutor Sung recebeu formação nesta cidade e no Canadá. É conhecido pelos seus êxitos na investigação científica, no ensino e no serviço ao público, pelos quais granjeou inúmeras honras e prémios. Além disso, é fellow de várias escolas médicas de renome em todo o mundo.*

*Em 1985, começou a sua carreira profissional como Medical Officer no Prince of Wales Hospital, um hospital de ensino da Universidade Chinesa de Hong Kong (CUHK). Posteriormente, a sua paixão pela educação levou-o a seguir uma carreira académica na CUHK. Desde então, ocupou vários cargos académicos importantes. Actualmente, é Mok Hing Yiu Professor of Medicine na Faculdade de Medicina desta instituição.*

*Cientista de renome mundial, o Professor Doutor Sung, juntamente com a sua equipa de investigação, foi pioneiro num conjunto de descobertas que influenciaram e mudaram a gastroenterologia em todo o mundo. Em 2004, liderou um grupo de 15 países da Ásia-Pacífico na realização de uma investigação relacionada com o rastreio do cancro colo-rectal, tendo definido claras orientações e promovido a realização deste rastreio naquela região. Graças ao seu trabalho na prevenção do cancro, a Prevent Cancer Foundation dos Estados Unidos da América conferiu-lhe o Laurel Award em 2008. Além disso, este académico, incansável e prolífico na sua investigação, publicou mais de 1000 artigos científicos em revistas internacionais, escreveu mais de 15 livros e serviu com revisor para mais de 15 revistas de referência.*

*Os seus contributos para o avanço do ensino superior e da medicina foram, aliás, reconhecidos e aclamados a nível local, nacional e internacional. As suas notáveis realizações reflectem-se nos inúmeros prémios que lhe foram conferidos por organizações prestigiadas em diferentes partes do globo. De entre as muitas honras que recebeu, destaca-se o título de Herói Asiático, atribuído pela Revista Time, em reconhecimento da sua luta altruísta e corajosa contra a síndrome respiratória aguda grave (SARS) durante o seu surto, em 2003. O feito do Professor Doutor Sung e da sua equipa médica demonstrou o que o espírito humano pode alcançar em circunstâncias extremas.*

*O Professor Doutor Sung foi reitor da CUHK de 2010 a 2017. Neste cargo, tomou medidas estratégicas, incluindo o desenvolvimento do sistema de colégios residenciais, a implementação do sistema curricular 3+3+4, a promoção da internacionalização da CUHK e o estabelecimento da CUHK, Shenzhen e do CUHK Medical Centre. Destaca-se igualmente o lançamento do programa I.Care, que é um dos contributos mais notáveis do Professor Doutor Sung e que representa o espírito do humanismo e o valor da educação. Este programa apoia o desenvolvimento pessoal dos estudantes através de diversas actividades cívicas e sociais. Por outro lado, o Professor Doutor Sung levou vários grupos de estudantes voluntários de medicina para áreas pobres e zonas afectadas por catástrofes naturais, onde levaram cuidados médicos às pessoas necessitadas. Um docente dedicado, o Professor Doutor Sung orientou e apoiou muitos estudantes na sua vida, espalhando assim gentileza, generosidade e respeito entre*



*as pessoas. A sua filosofia de ensino, como ele descreveu ao receber o Exemplary Teaching Award, atribuído pela CUHK em 2003, é a de que “ensinamos pelas nossas acções, não pelas nossas palavras”.*

*Enquanto líder académico com visão estratégica, o Professor Doutor Sung é um firme defensor da educação holística. Para ele, a primeira e a mais importante missão da universidade é a de desenvolver nos jovens o espírito humanístico, a criatividade, o pensamento crítico e a cidadania global. A educação não consiste apenas em transmissão de conhecimento, mas também serve para moldar e influenciar a vida dos alunos.*

*Com três décadas da carreira docente universitária, o Professor Doutor Sung é um educador com excelentes qualidades, que é amado pelos seus estudantes e colegas, granjeador de prestígio internacional pelas suas realizações na investigação e no ensino médicos, assim como pelos contributos que deu à comunidade.*

*Em reconhecimento das suas realizações, tenho a honra de convidar Vossa Excelência, o representante do Chanceler da Universidade de Macau, Doutor Tam, para conferir o grau de doutor honoris causa em Ciências da Educação ao Professor Doutor Joseph J. Y. Sung.*



People in education, especially people in higher education, are constantly reminded to ponder on this question: What is education? Indeed, what is the essence, purpose and value of education? And what is the role of a university professor and leader?

Here we find the answer, a shining example and brilliant role model in Professor Joseph J. Y. Sung, as a humble and amiable individual, a benevolent and devoted medical doctor, and a dedicated university professor and leader relentlessly committed to the mission of pursuing and practicing the highest educational ideals.

Professor Joseph J. Y. Sung, born and educated in Hong Kong and also in Canada, has long been celebrated for his accomplishments in scientific research, teaching and public service. Professor Sung's outstanding achievements have earned him numerous honours and distinctions. He also holds fellowships from renowned medical colleges around the world.

Professor Sung began his professional career as a Medical Officer at the Prince of Wales Hospital, the teaching hospital of the Chinese University of Hong Kong (CUHK) in 1985. Later, his passion for education led him to embark on an academic career at CUHK. Since then, he has held numerous distinguished academic positions. Currently, he is Mok Hing Yiu Professor of Medicine in the Faculty of Medicine at CUHK.

A world-renowned scientist, Professor Sung, together with his research team, has achieved pioneering research results which have a major impact on and have changed the practice of gastroenterology worldwide. He led a group of 15 Asia-Pacific countries to launch colorectal cancer screening research in 2004 and laid down clear guidelines and promoted colorectal screenings in the region. Thanks to his work in cancer prevention, Professor Sung was honored by the Prevent Cancer Foundation of the United States with the Laurel Award in 2008. A tireless prolific researcher, Professor Sung has published over 1000 scientific articles in international journals, authored more than 15 books, and refereed for more than 15 prestigious journals.

Professor Sung's contributions to the advancement of higher education and medicine have been recognized and acclaimed, locally, nationally and internationally. His exemplary accomplishments are reflected in the numerous awards bestowed on him by prestigious organizations in different corners of the globe. Among his many accolades, Professor Sung was hailed as "Asian Hero" by *Time* magazine for his selfless and courageous fight against the severe acute respiratory syndrome (SARS) during its outbreak in 2003. The actions of Professor Sung and his medical team have shown us the proof of what the human spirit can achieve in dire circumstances.

Professor Sung served as Vice-Chancellor and President of the Chinese University of Hong Kong from 2010 to 2017. During his years at the helm, he realized many of his educational aspirations, such as deepening and expanding residential college education, implementing the 3+3+4 academic structure, promoting the internationalization of CUHK and establishing the CUHK Shenzhen branch and the CUHK Medical Centre. One of his most noteworthy contributions is the launching of the I.CARE Programme which best captures the spirit of humanism and the value of education. Through various civic and social activities, the Programme helps students achieve whole-person development. Professor Sung often leads groups of medical students to poor or disaster-stricken areas as volunteers, providing medical service and helping people in need. A



true teacher at heart, Professor Sung has shepherded many students and helped them embrace new lives, thus spreading kindness, compassion and respect to more and more individuals. His philosophy of teaching, as he once described when he won the Exemplary Teaching Award at CUHK in 2003, is “We teach by our acts, not by our words.”

As a visionary academic leader, Professor Sung is a firm advocate in holistic education. To him, the first and foremost mission of the university is to educate the young - to nurture them into individuals with humanness, creativity, critical thinking and global citizenship. Education is not just the transmission of knowledge, but serves to mould and shape young lives.

Having been a university professor for almost three decades, Professor Joseph J.Y. Sung has become an outstanding figure well loved by his students and colleagues, and his achievements in medical practice, research, teaching and community service have gained him international status and prestige.

In recognition of his accomplishments and contributions, may I therefore call upon Dr Tam, the representative of Chancellor on this Day of Investiture to confer upon Professor Joseph J. Y. Sung the Doctor of Education *honoris causa?*